

Ulf Hedbjörk
Université d'Uppsala

"Le mal semble plus profond qu'il n'y paraît." Médiation épistémique/évidentialité dans les verbes français *sembler* et *paraître*.

Les deux verbes français *sembler* et *paraître* sont souvent considérés comme des quasi-synonymes, marquant un jugement d'apparence, un jugement épistémique ou un jugement d'évidentialité. Certes, ils partagent *grosso modo* les mêmes structures syntaxiques et la même aire sémantique, mais le degré de convergence sémantique et pragmatique des deux verbes dépend de la construction syntaxique. Ainsi les marqueurs impersonnels *il semble que* et *il paraît que* déclenchent-ils des interprétations nettement différentes, celui-ci véhiculant une valeur évidentielle de oui-dire ou de rumeur – *il paraît que Marie est malade* –, alors que celui-là peut exprimer un jugement évidentiel d'inférence – *il semble que Marie soit malade*. Par contre, dans une construction infinitive, les deux verbes sont généralement considérés comme permutables sans modification de sens appréciable : *Marie semble/paraît comprendre*. Quant à la construction attributive, elle est censée véhiculer avec nos deux verbes un jugement d'apparence fondé typiquement sur une perception directe et immédiate : *Marie semble/paraît malade*, avec toutefois une nuance plus prononcée d'impression non-élaborée avec *paraître*. L'emploi parenthétique des deux verbes, finalement, est considéré soit comme une simple variante de l'emploi impersonnel, soit comme un atténuateur semblable aux adverbes d'énonciation de par son indépendance syntaxique : *Marie est malade*, *semble-t-il/paraît-il*.

Comment expliquer que ces deux verbes de valeurs sémantiques à l'origine nettement distinctes puissent fonctionner en synchronie comme des marqueurs épistémico-évidentiels apparemment très proches ? Quel rôle attribuer, d'une part, au sémantisme du verbe, et, d'autre part, à la construction syntaxique dans laquelle il s'emploie ? En nous inspirant d'exemples tirés d'un corpus journalistique, nous nous proposons d'étudier quelques aspects du fonctionnement de *sembler* et de *paraître* par rapport à des paramètres évidentiels comme source d'information, mode d'accès et intersubjectivité. Dans une perspective romaniste, nous comparerons aussi les deux verbes français aux verbes italiens *sembrare* et *parere* et au verbe espagnol *parecer*.

Bibliographie

- Achard, Michel. 1998. *Representation of Cognitive Structures: Syntax and Semantics of French Sentential Complements*. Cognitive Linguistics Research Series 11. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bourdin, Philippe. 1986. « *Sembler* et *paraître*, ou les deux visages de l'apparence ». In *Semantikos*, vol. 10, fasc. 1-2. Paris: Semantikos, pp. 45-67.
- Cornillie, Bert. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (semi-)auxiliaries. A Cognitive-functional Approach*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter.
- Ducrot, Oswald, 1984. *Le dire et le dit*. Paris : Les Éditions de Minuit.

Kallen-Tatarova, Ana. 2010. *Les modalisateurs Sembler vs Paraître*. Saarbrücken : Éditions universitaires européennes.

Kratschmer, Alexandra, 2005, *sembra/parere... Sproglig polyfoni*. *Arbejdspapirer* 2 ; 2005b, « Raising- og Small Clause-konstruktioner med italiensk sembra/parere », *Sproglig polyfoni. Arbejdspapirer* 3.

Kronning, Hans. 2003. « Modalité et évidentialité ». In *Aspects de la Modalité*, édité par Merete Birkelund, Gerhard Boysen, Poul Søren Kjærsgaard. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 131-151.

Langacker, Ronald W, 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, vol 1 « Theoretical Prerequisites ». Stanford : Stanford University Press.

Nölke, Henning, 2001. « La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels *il semble que* et *il paraît que* ». *Le regard du locuteur* 2. Paris : Éditions Kimé.

Rossari, Corinne, 2012. « Valeur évidentielle et/modale de *faut croire*, *on dirait* et *paraît* ». In *Langue française, 173, Modalité et évidentialité en français*, édité par Cécile Barbet et Louis de Saussure. Paris : Larousse/Armand Colin.

Thuillier, François, 2004. « Synonymie et différences : le cas de *paraître* et *sembler* ». *Dyptique*, 2. Namur : Publication des facultés universitaires de Namur, pp. 161-178.

Tutescu, Mariana., 2005. *L'auxiliation de modalité. Dix auxi-verbès modaux*. Bucarest : Editura Universitatii din Bucuresti.

Willem, Dominique, 2011. « Les degrés d'intégration syntaxique de la modalité épistémique. Le cas de *sembler* et *paraître* ». In *Du système linguistique aux actions langagières. Mélanges en l'honneur d'Alain Berrendonner*. Bruxelles : Éditions Duculot.